

שַׁעַרֵי קִדְּשָׁה
LAS PUERTAS
DE LA SANTIDAD

Muestra gratuita



RABÍ JAIM VITAL
discípulo del Arizal

EDICIÓN BILINGÜE HEBREO - ESPAÑOL
Texto hebreo vocalizado · Traducción y notas

Escanea para conseguir el libro completo



ancientgatepress.com/es/books/las-puertas-de-la-santidad

LAS PUERTAS DE LA SANTIDAD

שַׁעַרֵי קִדְּשָׁה



רבי חיים ויטאל זצוק"ל

Rabí Jaim Vital

Ancient Gate Press

Cábala

Las Puertas de la Santidad

Rabí Jaim Vital

1.^a edición

Octubre de 2026

Título original: *שערי קדושה*

Traducción: Gavriel Toledano

Maquetación: Rachel Benveniste

© 2026, Gavriel Toledano (por la traducción)

© 2026, Ancient Gate Press (reservados los derechos de la presente edición)

Ancient Gate Press

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada en un sistema de recuperación o transmitida de ninguna forma ni por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otro, sin el permiso previo por escrito de Ancient Gate Press.

ÍNDICE

Nota del traductor	9
Abreviaturas	13
Introducción del Autor	17
Parte Primera: El camino de la piedad y la separación	27
Puerta primera: El daño de los pecados	29
Puerta segunda: El daño de los malos rasgos	39
Puerta tercera: Tsadik y jasid	49
Puerta cuarta: El grado del tsadik	57
Puerta quinta: El grado del jasid	67
Puerta sexta: La conducta de los jasidim	73
Parte Segunda: Reprensiones, castigo y recompensa	85
Puerta primera: Reprensiones	87
Puerta segunda: Enseñanzas morales de los sabios	95
Puerta tercera: La recompensa de quienes cumplen la Torá	99
Puerta cuarta: El castigo de los malos rasgos	109
Puerta quinta: El castigo de los rasgos prohibidos	131
Puerta sexta: El castigo de los preceptos negativos	147
Puerta séptima: La recompensa de los preceptos positivos	153
Puerta octava: El arrepentimiento	163
Parte Tercera: Cómo alcanzar el espíritu de santidad	179
Puerta primera: La esencia de los mundos	181
Puerta segunda: La esencia del hombre	189
Puerta tercera: Lo que impide la profecía	207
Puerta cuarta: Las condiciones de la profecía	213
Puerta quinta: La naturaleza de la profecía	217
Puerta sexta: Los grados de la profecía	227

Puerta séptima: El espíritu de santidad en nuestra época	237
Puerta octava: Guía breve	243
Parte Cuarta: Los modos de alcanzar el espíritu de santidad por medio de prácticas	247
Puerta primera: Nota sobre la Cuarta parte	249
Epílogo	251
Rabí Jaim Vital (1542–1620)	255
Glosario	261

רבי יסא אָמַר, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: בְּנִי, פִּתְחוּ לִי פֶתַח
אֶחָד שֶׁל תְּשׁוּבָה כְּחֶדֶה שֶׁל מַחַט, וְאֲנִי פּוֹתֵחַ לָכֶם פֶּתָחִים שִׁיְהִיו
עֲגָלוֹת וּקְרוֹנִיּוֹת נִכְנָסוֹת בּוֹ.

שִׁיר הַשִּׁירִים רַבָּה ה', ב'



Rabí Yasa dijo: «Dijo el Santo, bendito sea, a Israel:
Hijos míos, abridme una abertura de arrepentimiento
como el ojo de una aguja, y Yo os abriré aberturas por
las que puedan entrar carretas y carruajes».

Shir HaShirim Rabá 5:2

NOTA DEL TRADUCTOR

Shaaré Kedushá es un libro breve en extensión y enorme en contenido. Su autor lo escribió para que fuera una escalera, no un tratado; por eso hemos querido que esta edición permita al lector hispanohablante subirla con el texto original delante y con la ayuda necesaria para no tropezar. Explicamos aquí los criterios de la edición.

El texto hebreo

Como texto base hemos usado el de las ediciones corrientes de la obra, contrastado con la edición de Alepo de 1865. Cuando esa edición corrige con claridad una errata o una omisión del texto corriente, hemos adoptado su lectura y lo indicamos en nota. Las traducciones hebreas modernas que algunas ediciones intercalan en los pasajes arameos no se reproducen: el lector tiene el arameo original y la traducción al español.

El nikud

Todo el texto hebreo lleva vocales (*nikud*), según la ortografía tradicional (*ktiv jaser*). Las citas bíblicas siguen la vocalización del Tanaj; los pasajes arameos del Zóhar y del Talmud, la de las ediciones vocalizadas habituales.

Las abreviaturas no llevan vocales, como es costumbre. Se explican en la tabla de abreviaturas que sigue a esta nota.

Los Nombres divinos

El Nombre de cuatro letras no aparece escrito en ningún lugar del libro, ni en hebreo ni en las notas. En el texto hebreo se representa con ה' o con הוי"ה, y en la traducción se dice *Hashem*. El nombre «D-os» se escribe con guion,

según la costumbre de la literatura judía. Hemos procurado que el libro pueda llevarse y estudiarse en cualquier lugar con el debido respeto.

Las comillas

Solo van entre comillas ("..." en hebreo, «...» en español) las citas literales de la Escritura o de los sabios. Cuando el autor solo alude a un versículo, o lo parafrasea, no lo marcamos como cita, y la nota indica la fuente.

La traducción

Hemos traducido con fidelidad al hebreo, pero en un español natural. No hemos querido calcar la sintaxis hebrea, que alarga las frases con largas cadenas de «y», ni tampoco embellecer al autor más de lo que él mismo escribe. Las palabras que añadimos para que una frase se entienda van entre corchetes [].

Algunos términos se dejan sin traducir, en cursiva, porque cualquier traducción los empobrecería: *Shejiná*, *sefirot*, *kliṭot*, *tsadik*, *jasid*, *teshuvá*, *Havayá* y otros. Todos se explican en el glosario al final del libro.

La transliteración

Transcribimos los nombres y términos hebreos según la pronunciación sefardí y con la ortografía del español: *j* para la ם y la ך sin punto (*Jojmá*, *jasid*), *ts* para la צ (*tsadik*, *tsitsit*) y *gu* ante *e* o *i* para la ג (*Guehinom*). Ponemos tilde donde la pronunciación hebrea lo pide (*Biná*, *Shejiná*).

Los libros de la Biblia se nombran por su nombre hebreo: *Beresbit*, *Shemot*, *Vayikrá*, *Bamidbar*, *Devarim*, *Yeshayahu*, *Téhilim*, *Mishlé*, *Iyov*, *Kohélet*, etc. Lo mismo hacemos con los personajes bíblicos: Moshé, Aharón, Yaakov, Eliyahu, Shelomó.

Las notas

El libro lleva más de novecientas notas al pie, que se numeran de forma continua en todo el libro. Tienen tres funciones:

- **Indicar las fuentes.** El autor cita constantemente la Escritura, el Talmud, el Midrash y el Zóhar, casi siempre sin decir dónde. Las notas dan la referencia de cada cita.

- **Explicar lo necesario.** Cuando un pasaje supone conocimientos que el lector puede no tener (un relato talmúdico, una noción cabalística, una costumbre), la nota lo resume en pocas líneas. No hemos querido convertir las notas en un comentario: el libro debe hablar por sí mismo.
- **Dar cuenta del texto.** Cuando nos apartamos del texto base, la nota lo dice.

La Cuarta parte

El autor anunció un libro de cuatro partes, y la cuarta debía tratar de los modos de los *yijudim* («unificaciones») mismos. En las ediciones impresas solo se conserva un párrafo introductorio, seguido de la nota del impresor, que dice que esta parte ni siquiera llegó a copiarse ni a imprimirse. Siguiendo la práctica de las ediciones tradicionales, incluimos solo esas líneas.

Agradecimiento

Que el mérito de este trabajo se sume al de Rabí Jaim Vital, de bendita memoria, y al de su maestro, el Arí, y que el estudio de este libro abra para sus lectores, aunque sea como el ojo de una aguja, las puertas de la santidad.

GAVRIEL TOLEDANO
JERUSALÉN, ISRAEL

ABREVIATURAS

SIGLAS Y ABREVIATURAS DEL TEXTO HEBREO

El texto hebreo usa con frecuencia abreviaturas (*rashé tevot*), señaladas con el signo " (*guershayim*) antes de la última letra, o con ' (*guéresh*) después de una letra o de una palabra abreviada (como 'וכו' y 'וגו'). Siguiendo la práctica tradicional, en esta edición las abreviaturas no llevan vocales. A continuación se explican las que aparecen en el libro.

Letras como números

(= 'א = 1, 'ב = 2 ... 'י"ג = 13, 'י"ח = 18, 'ע = 70, 'ת"ר = 600)

El texto escribe a menudo las cifras con letras,

marcadas con ' o con ". La forma ח"י (18) se lee también *jai*, «vida». El *guershayim* señala además palabras que el autor cuenta por su valor numérico (*guematria*), como ואתחנ"ן (515) o חשמ"ל (378).

ב"ה *Baruj Hashem*, «bendito sea D-os», o *barúj hu*, «bendito sea Él».

בעז"ה *Beezrat Hashem*, «con la ayuda de D-os».

ה' *Hashem*, «el Nombre». Abreviatura del Nombre de cuatro letras, que no se pronuncia. Con prefijos: לה', בה', וה', מה'.

האר"י *HaElohi Rabi Yitsjak*, «el divino Rabi Yitsjak» (según otros, *Ashkenazi Rabi Yitsjak*, con *ha* como artículo) Luria (1534–1572), maestro del autor. La sigla significa también «el león».

הוי"ה *Havayá*. Forma de nombrar el Nombre de cuatro letras alterando el orden de sus letras, para no pronunciarlo. Con prefijos: מהוי"ה, ההוי"ה, דהוי"ה.

הרמב"ם	Rabí Moshé ben Maimón, Maimónides (1138–1204).
הרמב"ן	Rabí Moshé ben Najmán, Najmánides (1194–1270).
השי"ת	<i>Hashem yitbaraj</i> , «D-os, bendito sea».
וגר'	<i>Vegomer</i> , «etcétera». Indica que el versículo citado continúa.
וז"ל	<i>Vezé leshonó</i> , «y estas son sus palabras». Introduce una cita literal.
וכר'	<i>Vejulei</i> , «etcétera». Indica que el pasaje citado de los sabios continúa.
ז"ל	<i>Zijronó livrajá</i> (pl. <i>zijronam livrajá</i>), «de bendita memoria». Se dice de un sabio o de una persona fallecida. Referido a Eliyahu, que según la tradición no murió, se lee <i>zajur latov</i> , «recordado para bien».
זלה"ה	<i>Zijronó lejáyé haolam habá</i> , «sea su memoria para la vida del Mundo Venidero». Se dice de un padre o maestro fallecido.
ח"ו	<i>Jas veshalom</i> , «D-os nos libre». Se antepone a lo que no debe ocurrir.
יו"ד, ה"א, וא"ו	Los nombres de las letras <i>yud</i> , <i>he</i> y <i>vav</i> , escritos con <i>guershayim</i> cuando se habla de las letras del Nombre de cuatro letras.
כמ"ש	<i>Kemó shekatuv</i> , «como está escrito» (a veces <i>kemó sheamar</i> , «como dijo»).
מהרח"ו	<i>Morenu HaRav Jaim Vital</i> , «nuestro maestro, el rabino Jaim Vital», el autor de este libro.
סמא"ל, עז"א, עזאז"ל, מטטרו"ן	<i>Samael</i> , el ángel del mal; <i>Uzá</i> y <i>Azazel</i> , ángeles caídos; <i>Metatrón</i> , ángel del Trono. Son nombres de ángeles, no siglas: se escriben con <i>guershayim</i> para no escribirlos de forma completa.

- ע"ה *Alav hashalom*, «la paz sea con él». Se dice de los patriarcas, de Moshé, de David y de otras figuras bíblicas.
- ע"כ *Ad kan*, «hasta aquí». Marca el final de una cita.
- פרד"ס *Pardés*, «huerto». En la tradición posterior, se interpreta también como sigla de los cuatro niveles de interpretación de la Torá: *Peshat* (sentido literal), *Rémez* (alusión), *Derash* (interpretación) y *Sod* (secreto).
- ק"ץ •
- רז"ל *Rabotenu zijronam livraja*, «nuestros sabios, de bendita memoria». Designa a los sabios del Talmud y del Midrash.
- רמ"ח 248, el número de los preceptos positivos y de los miembros del cuerpo.
- רש"י Rabí Shelomó Itsjaki (1040–1105), el gran comentarista de la Torá y del Talmud.
- שס"ה 365, el número de los preceptos negativos y de los tendones del cuerpo.
- תרי"ג 613, el número total de los preceptos de la Torá.

INTRODUCCIÓN DEL AUTOR

הקדמה

אמר הצעיר חיים בן כבוד הרב יוסף ויטאל זלה"ה:

Dijo el joven¹ Jaim, hijo del honorable Rabí Yosef Vital, sea su memoria para la vida del Mundo Venidero²:

ראיתי בני עליה והם מועטים, משתוקקים לעלות, והסלם נתעלם מעיניהם, ויתבוננו בספרי הקדמונים, לחפש ולמצא ארחות חיים, את הדרך ילכו בה ואת המעשה אשר יעשון, להעלות נפשם אל שרשה העליון, ולדבקה בו יתברך, כי הוא השלמות הנצחי, כענין הנביאים, שכל ימיהם נדבקו בקונם, ובאמצעות הדבקות שהוא שרתה עליהם רוח הקדש, להורותם איזה הדרך ישכן אור, להאיר עיניהם ברוי תורה, כמו שהתפלל דוד המלך ע"ה: "גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך", ולהדריכם בדרך ישרה, ללכת אל עיר מושב המזמן להם עם בני עליה.

He visto a los hombres de elevación, y son pocos³. Anhelan ascender, pero la escalera se ha ocultado de sus ojos. Escudriñan los libros de los antiguos para buscar y hallar las sendas de la vida: «el camino por el que han de andar y la obra que han de hacer»⁴. Así quieren elevar su alma a su raíz suprema y unirla a Él, bendito sea, pues Él es la perfección eterna. Así fue con los profetas, que

¹La palabra הצעיר («el joven») es una fórmula de humildad habitual en los autores rabínicos. No se refiere a su edad.

²En hebreo, la abreviatura זלה"ה, *zijronó lejayé haolam habá*. Indica que su padre ya había fallecido cuando el autor escribió esto.

³Cita del Talmud (Sucá 45b; también Sanhedrín 97b), donde Rabí Shimón bar Yojai dice: «He visto a los hombres de elevación, y son pocos». Rabí Jaim Vital abre el libro con palabras de Rashbí, el maestro del Zóhar.

⁴Shemot 18:20.

todos sus días estuvieron unidos a su Creador. Por medio de esa unión reposó sobre ellos el espíritu de santidad, para enseñarles «dónde está el camino en que mora la luz»⁵ e iluminar sus ojos en los secretos de la Torá, como rezó el rey David, la paz sea con él: «Abre mis ojos y contemplaré las maravillas de Tu Torá»⁶. Y para guiarlos «por camino recto, para ir a una ciudad habitada»⁷, la que les está preparada junto con los hombres de elevación.

וְאַחֲרֵיהֶם בָּאוּ הַחֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים, הַנִּקְרָאִים "פְּרוּשִׁים", וּבִקְשׁוּ לְצֵאת בְּעֶקְבוֹתֵיהֶם שֶׁל נְבִיאִים וּבְמַעֲגָלוֹתֵיהֶם, וְלִהְיוֹת דְּמוּת לָהֶם, בְּמַעֲרוֹת צוּרִים וּבְמִדְבָּרוֹת, וּפָרְשׁוּ מִדֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם; וּמֵהֶם פְּרוּשִׁים בְּבֵתֵיהֶם, כְּדִמְיוֹן הוֹלְכֵי מִדְבָּרוֹת. וְכָל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יָחֹשׁוּ, לְהַלֵּל אֶת בּוֹרְאֵם בְּעֶסֶק תּוֹרָה וּבִשְׂרִיר דּוֹד הַמֶּלֶךְ ע"ה הַמְּשֻׁמָּחִים אֶת הַלֵּב, עַד אֲשֶׁר תִּדְּבֹק מִחֲשַׁבְתָּם בְּכַח וְחֶשֶׁק נִמְרָץ בְּאוֹרוֹת הָעֲלִיּוֹנִים. וְהִתְמִידוּ בְּכָךְ כָּל יְמֵיהֶם, עַד אֲשֶׁר עָלוּ לְמִדְרַגַּת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, וַיִּתְּנָבְאוּ וְלֹא יִסְפוּ, כְּמוֹ שֶׁתִּרְגֵּם אוֹנֶקְלוֹס: "וְלֹא פִסְקוּ". וְעַם הַיּוֹתֵם כִּי לֹא רָאִי זֶה כְּרָאִי זֶה, לֹא נִמְצְאוּ אוֹפְנֵי דְרָכֵיהֶם וְשִׁמוּשֵׁיהֶם, אֵיכָה יַעֲבִדוּ הַקְּדוּשִׁים הָאֵלֶּה אֶת הַשֵּׁי"ת, וְנַעֲשֶׂה כֵן גַּם אֲנַחְנוּ:

Después de ellos vinieron los piadosos de antaño (*jasidim rishonim*)⁸, llamados *perushim*, «los apartados»⁹. Quisieron seguir las huellas y los senderos de los profetas y asemejarse a ellos. En cuevas de roca y en desiertos se apartaron de los caminos de los hombres. Algunos de ellos se apartaron en sus propias casas, a semejanza de los que andan por los desiertos. «Todo el día y toda la noche, sin cesar, no callaban»¹⁰, alabando a su Creador con el estudio de la Torá y con los cantos del rey David, la paz sea con él, que alegran el corazón. Lo hacían hasta que su pensamiento se unía con fuerza y anhelo intenso a las luces supremas. Así perseveraron todos sus días, hasta que ascendieron al nivel del espíritu de santidad, y «profetizaron y no cesaron», como traduce Onkelos:

⁵Iyov 38:19.

⁶Tehilim 119:18.

⁷Tehilim 107:7.

⁸Los *jasidim rishonim* son los piadosos que menciona la Mishná (Berajot 5:1), quienes esperaban una hora antes de rezar para dirigir su corazón a su Padre celestial.

⁹Aquí *perushim* significa ascetas que se apartan del mundo. No se refiere a la corriente farisea del período del Segundo Templo.

¹⁰Yeshayahu 62:6.

«y no se interrumpieron»¹¹. Pero como ninguno era igual a otro¹², no nos han llegado las formas de sus caminos y sus prácticas: cómo servían estos santos a Hashem, bendito sea, para que nosotros hiciéramos lo mismo¹³.

וְעַל כֵּן נִתְמַעְטוּ הַלְבָבוֹת, גַּם הַיָּדְיוֹעוֹת, שֶׁל הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם, וּפְסָקוּ בְעַלֵּי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, סָעוּ הֵמָּה לְמִנוּחֹת, עָזְבוּ אוֹתָנוּ לְאַנְחוֹת, צָמֵאִים גַּם רָעִיבִים, עַד אֲשֶׁר צָמַח יָאוֹשׁ בְּלִבּוֹת בְּנֵי הָאָדָם לְתוֹר בַּחֲכָמָה הַנִּפְלְאָה הַלְזוּ, וְאִם יִמָּצְאוּ שְׁנֵים שְׁלֹשָׁה גִּרְגָּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר, אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנָיִם מִמִּשְׁפָּחָה, מְבַקְשִׁים מִים וְאֵין, כִּי נִסְתָּם כָּל חֲזוֹן, לְסִבַּת אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר אוֹפֵן מַעֲשָׂהוּ, לְהִתְקַרֵּב לְגִשֵּׁת אֶל הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה:

Por eso se empequeñecieron los corazones, y también los conocimientos, de las generaciones que vinieron después, y cesaron los que poseían el espíritu de santidad. Ellos partieron a su reposo y nos dejaron entre suspiros, «sedientos y también hambrientos»¹⁴, hasta que brotó en el corazón de los hombres la desesperanza de «explorar con sabiduría»¹⁵ esta ciencia maravillosa. Y si se hallan «dos o tres aceitunas en la punta de la rama»¹⁶, «uno de una ciudad y dos de una familia»¹⁷, estos «buscan agua, y no la hay»¹⁸, porque toda visión ha quedado sellada. Y esto se debe a que no está escrito en ningún libro el modo

¹¹Bamidbar 11:25, sobre los setenta ancianos. Rashi trae dos lecturas: según el Sifrí, «no volvieron a profetizar», es decir, solo lo hicieron ese día; según Onkelos, «no cesaron». El autor elige la segunda lectura. Las ediciones de Onkelos dicen וְלֹא פָסְקִין; aquí se mantiene la lectura de nuestro texto, que coincide con la edición de Alepo de 1865.

¹²Literalmente «no es el caso de este como el caso de aquel», expresión talmúdica (cf. Mishná Babá Kamá 1:1 y la Guemará sobre ella). Como cada uno tenía su propio camino y nadie lo escribió, no quedó un método que se pueda seguir. De ahí viene el propósito del libro.

¹³Devarim 12:30, donde se dice del culto de los pueblos: «¿Cómo servían estos pueblos a sus dioses? Yo también haré lo mismo». El autor vuelve la frase en sentido positivo y la aplica a los piadosos como modelo.

¹⁴Tehilim 107:5, con el orden invertido («hambrientos y también sedientos»). Es el mismo *mizmor* de la «ciudad habitada» (nota 7). El hambre y la sed aquí son espirituales, como en Amós 8:11: «no hambre de pan ni sed de agua, sino de oír las palabras de Hashem».

¹⁵Kohelet 1:13.

¹⁶Yeshayahu 17:6. La imagen es la de un olivo ya cosechado, en el que solo quedan unas pocas aceitunas en lo alto de la rama. Así describe el autor a los pocos buscadores que quedan en cada generación.

¹⁷Yirmeyahu 3:14.

¹⁸Yeshayahu 41:17.

de obrar para acercarse y entrar «al interior del santuario»¹⁹.

וַיֵּשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר הָיוּ מְשִׁיעִים בְּכַח שְׁמוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל הַמַּלְאָכִים, וַיִּקְווּ לְאוֹר וְהִנֵּה חֹשֶׁךְ, כִּי הָיוּ מַלְאָכִים תַּחְתּוֹנִים מְאֹד, מִמָּנִים עַל עֲבוֹדַת הָעוֹלָם הַזֶּה, וְהֵם מִרְכָּבִים מְטוֹב נָרַע, וְהֵן עֲצָמָן לֹא יִשְׁגּוּ הָאֵמֶת וְהָאוֹרוֹת הָעֲלִיּוֹנִים, וּמִגִּלְיָן לָהֶם דְּבָרֵי תַעֲרֻבוֹת, טוֹב נָרַע, אֵמֶת וְשָׁקֶר, וְדְבָרִים בְּטָלִים בְּעֵינֵי רְפוּאוֹת, וְחֻכְמַת הַכִּימָא, וּפְעֻלוֹת קִמְעִין וְהַשְׁבָּעוֹת, וְגַם אֵלֶּה בֵּינָן שְׁגוּ וּבִשְׁכָּר תָּעוּ. מִי יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לְעֶסֶק בְּתוֹרָה וּבְמִצְוֹת, וַיִּשְׁאוּ קֶל וְחָמַר מְאוֹתָן אֶרְבָּעָה גְדוּלֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁנְכֵסוֹ לְפָרֶדֶס, וְלֹא נִמְלֹט מֵהֶם אִישׁ, כִּי אִם הֵהוּא סָבָא חֲסִידָא רַבִּי עֲקִיבָא (וְאָף הוּא בִקְשׁוּ מַלְאָכֵי הַשָּׁרַת לְדַחֲפוֹ, לִילָא ה' עֲזָרְתָּה לוֹ), נִכְנָס בְּשָׁלוֹם וַיֵּצֵא בְּשָׁלוֹם:

Hubo entre ellos quienes conjuraban a los ángeles por el poder de los Nombres santos. «Esperaban la luz, y he aquí tinieblas»²⁰, porque eran ángeles muy inferiores, encargados del servicio de este mundo. Están compuestos de bien y de mal, y ellos mismos no alcanzan la verdad ni las luces supremas. Por eso les revelaban cosas mezcladas, bien y mal, verdad y mentira, y asuntos vanos: remedios, la ciencia de la alquimia²¹, la elaboración de amuletos y conjuros. «También estos con el vino erraron, y con el licor se extraviaron»²². ¡Ojalá su corazón se hubiera dedicado a estudiar la Torá y a cumplir los preceptos!²³ Habrían aprendido, con un razonamiento de *kal vajómer* (*a fortiori*)²⁴, de aquellos cuatro grandes de Israel que entraron en el *Pardés*: ninguno de ellos salió indemne, salvo aquel anciano piadoso, Rabí Akiva²⁵. Y aun a él quisieron

¹⁹ La expresión hebrea *el bakódesb penima* aparece en Vayikrá 10:18 y se refiere al interior del santuario. El autor la usa como imagen de la santidad interior a la que quiere conducir al lector.

²⁰ Yeshayahu 59:9.

²¹ El autor habla aquí por experiencia propia: en su juventud dedicó dos años (1563–1565) a la alquimia, de lo que luego se arrepintió (véase la biografía).

²² Yeshayahu 28:7, dicho allí de sacerdotes y profetas que erraban por el vino. Puede leerse literalmente o como imagen de una mente nublada. En ambos casos, el autor contrapone esa embriaguez a la claridad del estudio de la Torá.

²³ La frase hebrea retoma Devarim 5:26: «¡Quién diera que tuvieran tal corazón!».

²⁴ «De lo leve a lo grave»: si algo vale para el caso menor, con mayor razón vale para el mayor. Aquí: si a los más grandes sabios les resultó peligroso, cuánto más a quienes son menores que ellos.

²⁵ Talmud, Jaguigá 14b. Los cuatro fueron Ben Azai, Ben Zomá, Ajer (Elishá ben Abuyá) y Rabí Akiva. El primero murió, el segundo perdió la razón, el tercero se apartó de la fe, y solo Rabí Akiva salió en paz. *Pardés* («huerto») designa aquí la especulación mística.

empujarlo los ángeles de servicio, y si Hashem no lo hubiera ayudado²⁶... él entró en paz y salió en paz.

והאמת, כי הם בקשו מדרגות גדולות, קרובות אל הנבואה, ועל כן נסתכנו קצתם. אכן אנחנו, הלואי שנזכה אל רוח הקדש מועט, כענין גלוי אליהו ז"ל, אשר רבים זכו אליו, כמפרסם, וכענין גלוי נשמות הצדיקים, כנזכר הרבה פעמים בספר התקונים. ולא עוד, כי גם בזמננו זה ראיתי אנשים קדושים זכו לכל זה. יש אשר נפשו עצמה, בהזדככה במאד מאד, תתגלה לאדם ותנהגהו בכל דרכיו. וכל אלה, דרכים קרובים, ישגו אף בזמננו זה אל הראויים אליהם. אף אמנה, צריך הבחנה גדולה ונסיגות רבות לעמוד על האמת, אולי רוח אחרת היתה עמו, בלתי טהור. וכל זה יתבאר בחלק השלישי בשער השמיני:

A decir verdad, ellos buscaban niveles muy altos, cercanos a la profecía, y por eso algunos de ellos se pusieron en peligro²⁷. Pero nosotros, ¡ojalá alcancemos aunque sea un poco de espíritu de santidad! Por ejemplo, la revelación de Eliyahu, recordado para bien²⁸, que muchos han merecido, como es sabido, o la revelación de las almas de los justos, mencionada muchas veces en el *Séfer HaTikunim*²⁹. Y más aún: también en nuestra propia época he visto hombres santos que merecieron todo esto. Y hay casos en que el alma misma de la persona, al purificarse en sumo grado, se le revela y la guía en todos sus caminos. Todos estos son caminos cercanos, que aun en nuestra época pueden alcanzar quienes son dignos de ellos. Pero, en verdad, hacen falta gran discernimiento y muchas pruebas para establecer la verdad, no sea que lo haya acompañado «otro espíritu»³⁰, uno impuro. Todo esto se explicará en la tercera parte, en la octava puerta.

²⁶Talmud, Jaguigá 15b: «También a Rabí Akiva quisieron empujarlo los ángeles de servicio». La frase sobre la ayuda de Hashem retoma Tehilim 94:17: «Si Hashem no hubiera sido mi ayuda».

²⁷Se refiere a los tres compañeros de Rabí Akiva en el *Pardés* (véase la nota 25).

²⁸Aquí la abreviatura ז"ל significa *zajur latov*, «recordado para bien», y no «de bendita memoria», porque según la tradición el profeta Eliyahu no murió, sino que subió al cielo (II Melajim 2:11). El Talmud relata muchas revelaciones suyas a los sabios.

²⁹Es decir, los *Tikunéi HaZóhar*, obra que forma parte de la literatura del Zóhar.

³⁰Bamidbar 14:24. Allí se dice de Kalev que «hubo otro espíritu con él», en sentido elogioso. El autor invierte la expresión para referirse a un espíritu impuro que se hace pasar por revelación.

לכן הִצִּיקְתִּי רוּחַ בְּטִנִּי לְהִתִּיר לְפָרוּשִׁים, וּלְתַמְךָ בְּיָמֵינוּ, לְהוֹרוֹת לָהֶם הַדֶּרֶךְ יִלְכוּ בָּהּ. וְעַל כֵּן חִבַּרְתִּי חֲבוּרָה זֹה, קָטָן הַכְּמוּת וְרַב הָאִיכוֹת, לְמַשְׁכִּילִים יִזְהִירוּ, וּקְרָאתִיו שְׁעָרֵי קִדְשָׁהּ, וְבוֹ אֲבָאֵר סִתְרִים לֹא שְׁעָרוֹם הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֵינוּ, כִּי אֲנִי קִבְּלָתִים מִפֶּה אִישׁ קָדוֹשׁ, מִלֵּאדָּה 'ה' צָב־אוֹת, מוֹרֵי הָאֵרֶ"י לִוְרִיא ז"ל. וְלִהְיוֹתָם רְזִי עוֹלָם וְתַעֲלֹמוֹת סִתְרִים, אֲגַלֶּה טַפַּח וְאֲכַסֶּה אֲלֵפִים אֲמָה, וְאֶפְתַּח בְּדַחַק שְׁעָרֵי הַקִּדְשָׁה כְּמַחַט סִדְקִית, וּמִי שִׁיְהִיָּה רָאוּי יִזְכֶּה לְהִכָּנֵס לְפָנֵי וְלְפָנִים. וְה' הַטוֹב לֹא יִמְנַע טוֹב לְהוֹלְכִים בְּתַמִּים:

Por eso «me ha apremiado el espíritu de mi interior»³¹ a desatar [las dificultades] de los *perushim*³², a sostener su diestra y a enseñarles «el camino por el que han de andar»³³. Por eso compuse esta obra, pequeña en cantidad y grande en calidad, para que «los sabios resplandezcan»³⁴, y la llamé *Shaaré Kedushá*, «Puertas de santidad». En ella explicaré secretos «que no conocieron»³⁵ los antiguos que nos precedieron, pues los recibí de boca de un hombre santo, «ángel de Hashem de los Ejércitos»³⁶, mi maestro el Ari³⁷ Luria, de bendita memoria. Y por ser secretos del mundo y misterios ocultos, revelaré un palmo y cubriré dos mil codos³⁸. Abriré a duras penas las puertas de la santidad, solo como el ojo de una aguja³⁹, y quien sea digno merecerá entrar al recinto más interior⁴⁰. «Y Hashem, el Bueno, no negará el bien a los que andan con integridad»⁴¹.

³¹ Iyov 32:18, palabras de Elihú, que ya no podía contener lo que tenía que decir.

³² El verbo *lehatir* significa «desatar, soltar». El autor quiere deshacer los nudos que impiden avanzar a los buscadores sinceros, a quienes llama *perushim* en el mismo sentido que antes (nota 9).

³³ Shemot 18:20 (véase la nota 4).

³⁴ Daniel 12:3: «Los sabios resplandecerán como el resplandor del firmamento». De la palabra *zohar* («resplandor») de este versículo toma su nombre el libro del Zóhar.

³⁵ Devarim 32:17, dicho allí de dioses nuevos «que vuestros padres no conocieron». El autor toma la expresión en sentido positivo: enseñanzas que nunca antes se habían expuesto.

³⁶ Malají 2:7. Allí se da este título al sacerdote que enseña la Torá.

³⁷ Ari es la sigla de *HaElohi Rabi Yitsjak*, «el divino Rabí Yitsjak» (según otros, *Asbkenazi Rabi Yitsjak*), y a la vez significa «león».

³⁸ Exageración deliberada de la expresión rabínica «revelar un palmo y cubrir dos».

³⁹ Alusión al Midrash (Shir HaShirim Rabá 5:2): «Ábranme una abertura como el ojo de una aguja, y Yo les abriré una por la que entren carros». El autor abre solo esa pequeña abertura, y al lector digno le toca ensancharla.

⁴⁰ En hebreo, *lifnai velifnim*, expresión con que se designa el Santo de los Santos.

⁴¹ Combina II Divré HaYamim 30:18 («Hashem, el Bueno») y Tehilim 84:12.

והחלקתי לארבעה חלקים: החלק הראשון, בהנהגת דרך החסידות והפרישות, המביאה לידי רוח הקדש, ויתחלק גם הוא לששה שערים. החלק השני, בתוכחות, ובבאור הענש והשכר של מצות עשה ומצות לא תעשה, ונחלק לשבעה שערים. והחלק השלישי, בהנהגת השגת רוח הקדש עצמו, ויתחלק לשמונה שערים. והחלק הרביעי, באופני היחודים עצמם, אשר על ידם ישג רוח הקדש, כאשר בחנתי ונסיתי, ונתאמתו על ידי. ואכתב פרטן דרך חשבון סימנים. וזה החלי בעז"ה.

He dividido el libro en cuatro partes. La primera parte trata de la conducta en el camino de la piedad (*jasidut*) y de la separación (*perishut*), que conduce al espíritu de santidad; también ella se divide en seis puertas. La segunda parte trata de amonestaciones y de la explicación del castigo y la recompensa de los preceptos positivos y negativos; se divide en siete puertas⁴². La tercera parte trata de la conducta para alcanzar el espíritu de santidad mismo, y se divide en ocho puertas. La cuarta parte trata de los modos de los *yijudim*⁴³ mismos, por medio de los cuales se alcanza el espíritu de santidad, tal como yo los examiné y los puse a prueba, y por mi propia mano se comprobaron. Escribiré sus detalles a modo de lista de apartados numerados (*simanim*)⁴⁴. Y este es mi comienzo, con la ayuda de Hashem⁴⁵.

החלק הראשון יתחלק לששה שערים: הראשון, להודיע גדל הפגם על ידי חטאת האדם בענין המצות. השני, בפגם הנמשך על ידי מדות המגנות. השלישי, בבאור שם צדיק או חסיד. הרביעי, בבאור מדרגת הצדיק בפרטות. החמישי, בבאור מדרגת החסיד בפרטות. הששי, בבאור הנהגת החסידים בדרך קצרה מאד, כוללת כל השערים אשר בחלק הזה:

La primera parte se divide en seis puertas. La primera, para dar a conocer la magnitud del daño que causa el pecado del hombre en lo que respecta a los preceptos. La segunda, sobre el daño que provocan los malos rasgos de carácter (*midot*). La tercera, sobre el significado de los nombres *tzadik* («justo») y *jasid*

⁴² Así se lee en las ediciones antiguas, entre ellas la de Alepo de 1865. Sin embargo, en la lista detallada que sigue y en el cuerpo del libro, la segunda parte tiene ocho puertas. Algunas ediciones modernas corrigen aquí «ocho»; nosotros conservamos la lectura tradicional. Es posible que el autor no contara la puerta de la *teshuvá* cuando escribió este resumen.

⁴³ Los *yijudim* («unificaciones») son meditaciones cabalísticas sobre combinaciones de los Nombres divinos, enseñadas por el Arí.

⁴⁴ Literalmente, «por cuenta de señales»: es decir, en apartados numerados.

⁴⁵ La abreviatura בעז"ה significa *beezrat Hashem*, «con la ayuda de Hashem». La expresión «y este es mi comienzo» recuerda Bereshit 11:6.

(«piadoso»). La cuarta, sobre el nivel del *tzadik* en detalle. La quinta, sobre el nivel del *jasid* en detalle. La sexta, sobre la conducta de los *jasidim*, de forma muy breve, abarcando todas las puertas de esta parte.

החלק השני יתחלק לשמונה שְׁעָרִים: הראשון, בתוכחות. השני, במוסרי רז"ל. השלישי, בשכר מקימי התורה והמצוה. הרביעי, בענש מדות הרעות. החמישי, בענש מדות האסורות. השישי, בענש מצות לא תעשה. השביעי, בשכר מצות עשה. השמיני, בתשובה:

La segunda parte se divide en ocho puertas. La primera, sobre amonestaciones. La segunda, sobre las enseñanzas morales de nuestros sabios, de bendita memoria. La tercera, sobre la recompensa de quienes cumplen la Torá y los preceptos. La cuarta, sobre el castigo de los malos rasgos de carácter. La quinta, sobre el castigo de los rasgos prohibidos⁴⁶. La sexta, sobre el castigo de los preceptos negativos. La séptima, sobre la recompensa de los preceptos positivos. La octava, sobre el arrepentimiento (*teshuvá*).

החלק השלישי, בהנהגת השגת רוח הקדש, ויתחלק לשמונה שְׁעָרִים: הראשון, במהות העולמות. השני, במהות האדם. השלישי, במעכבי הנבואה. הרביעי, בתנאי הנבואה. החמישי, באיכות הנבואה ועניניה. השישי, במדרגות הנבואה. השביעי, בהנהגת רוח הקדש בזמננו זה. השמיני, הנהגה קצרה:

La tercera parte trata de la conducta para alcanzar el espíritu de santidad, y se divide en ocho puertas. La primera, sobre la esencia de los mundos. La segunda, sobre la esencia del hombre. La tercera, sobre lo que impide la profecía. La cuarta, sobre las condiciones de la profecía. La quinta, sobre la naturaleza de la profecía y sus aspectos. La sexta, sobre los niveles de la profecía. La séptima, sobre la conducta relativa al espíritu de santidad en nuestra época. La octava, una guía breve.

החלק הרביעי, עין בסוף הספר:

La cuarta parte: véase al final del libro⁴⁷.

⁴⁶Los «malos rasgos de carácter» son disposiciones internas, como el orgullo, la ira o la tristeza. Los «rasgos prohibidos» son conductas concretas prohibidas, como la maledicencia (*lashón hará*), el chisme, la mentira o la adulación.

⁴⁷Esta indicación probablemente no es del autor sino de los impresores: en la edición de Alepo dice «véase al final del libro lo que escribió el impresor». Muchas ediciones no publi-

caron la cuarta parte, que trata de prácticas meditativas reservadas. Otras la imprimen al final, y algunas afirman que el autor no llegó a completarla.

שְׁעֵי קְדוּשָׁה

*«Pongo por testigos al cielo y a la tierra: sea hombre o mujer,
sea gentil o israelita, sea siervo o sierva, todo según sus obras,
el espíritu de santidad reposa sobre él».*

TANA DEBÉ ELIAHU

Rabí Jaim Vital, el discípulo más cercano del Arizal de Safed, escribió este libro para quienes anhelan acercarse a lo santo y no encuentran la escalera. *Shaaré Kedushá* enseña que el camino hacia el espíritu de santidad no empieza en los secretos, sino en el carácter: en la humildad, en la verdad, en el arrepentimiento y en cada precepto cumplido con amor. Solo después explica los mundos superiores, la raíz del alma y la naturaleza de la profecía, y advierte con claridad contra los atajos de la Cábala práctica.

Leído durante generaciones como la puerta de entrada entre la ética judía y la Cábala, se presenta aquí en edición bilingüe:

- ♦ Texto hebreo completo y vocalizado
- ♦ Cotejado con la edición de Alepo de 1865
- ♦ Traducción española fiel y legible
- ♦ Más de novecientas notas con las fuentes
- ♦ Epílogo, glosario y tabla de abreviaturas

El libro tiene tres partes: la primera muestra cómo los preceptos y el carácter forman el alma; la segunda reúne las enseñanzas de los sabios sobre la recompensa, el castigo y el arrepentimiento; la tercera describe los mundos superiores, la raíz del alma y los grados de la profecía.

JUDAÍSMO · CÁBALA · ÉTICA